

## 12. UNE BELLE JEUNE FILLE...

### INTRODUCTION

*La poétesse Sappho vivait à Mytilène sur l'île de Lesbos. Elle y a fondé une école consacrée à Aphrodite et destinée aux jeunes filles de la noblesse. Nous n'avons que des restes de l'oeuvre de la poétesse. Le fragment 140 chante la beauté d'une jeune fille. Ce poème reprend un thème fréquent en poésie lyrique : l'énumération des beautés de la personne aimée en les comparant avec des éléments de la nature.*



### LE POÈME

Ἄνθε' ἀμέργοισαν (εἶδον) παῖδ' ἄγαν ἀπάλαν  
πόλυ πακτίδος (παις ἦν) ἀδυμελεστέρα  
γάλακτος λευκοτέρα,  
ὔδατος ἀπαλωτέρα,  
πηκτίδων ἐμμελεστέρα,  
ἵππου γαυροτέρα,  
ρόδων ἀβροτέρα,  
ἱματίου ἔανοῦ μαλακωτέρα,  
χρυσοῦ τιμιωτέρα.

SAPPHO (FRAGMENT CXL)

## VOCAULAIRE

NOMS • ἄνθος, οὐς (τό) : la fleur (ici accusatif pluriel : ἄνθεα) • γάλα, γάλακτος (τό) : le lait • ἱμάτιον, οὐ (ὄ) : le vêtement • ἵππος, οὐ (ὄ) : le cheval • παῖς, παιδός (ὄ, ἦ) : l'enfant (le jeune garçon ou la jeune fille) • πηκτίς, πηκτίδος (ἦ) : la lyre (ou πάκτις) • ῥόδον, οὐ (τό) : la rose • ὕδωρ, ὕδατος (τό) : l'eau • χρυσός, οὐ (ὄ) : l'or

ADJECTIFS • ἀβρός, ἀ, ὄν : gracieux • ἀπαλός, ἦ, ὄν : doux, tendre • γαῦρος, ος, ὄν : fier, hautain • ἑάνός, ἦ, ὄν : beau • ἐμμελής, ἦς, ἐς : mélodieux • ἠδυμελής, ἦς, ἐς : doté d'un chant agréable (ou ἄδυμελής) • λευκός, ἦ, ὄν : blanc • μαλακός, ἦ, ὄν : doux, souple, mélodieux • τίμιος, α, ὄν : précieux

VERBES • ἀμέργω : je cueille (participe présent accusatif féminin éolien ἀμέργοισαν) • ὄραω (εἶδον) : je vois (à l'indicatif aoriste 1 p sg) • ἦν : « elle était »

MOTS INVARIABLES • ἄγαν : très, trop (adverbe) • πόλυ : beaucoup (adverbe)

### ANALYSES (AVEC VOCABULAIRE) :

- Ἄνθε' = ἄνθεα < ἄνθος, ἄνθους, τό, la fleur, Acnt, CDV de ἀμέργοισαν
- παῖδ' < παῖς, παιδός, ἦ, le jeune fille, Ac f. sg, CDV de ὤρωσα
- ἄδυμελεστέρα < ἄδυμελής, ἦς, ἐς, comparatif N F sg attribut de [παῖς]  
au chant agréable
- γάλακτος < γάλα, γάλακτος, τό, G F sg complément du comparatif λευκότερα  
le lait
- λευκότερα < λευκός, ἦ, ὄν, blanc, comparatif, N F sg attribut du S.
- ὕδατος < ὕδωρ, ὕδατος, τό, l'eau, G NT sg, comp. de comp. ἀπαλωτέρα
- ἀπαλωτέρα < ἀπαλός, ἦ, ὄν, doux, comparatif, N F sg attribut du S.
- ἵππου < ἵππος, οὐ, ὄ, le cheval, G M sg, comp. du comp. χαυροτέρα
- ῥόδων < ῥόδον, οὐ, τό, la rose, G NT pl, comp. du comp. ἀβροτέρα
- ἀβροτέρα < ἀβρός, ἀ, ὄν : gracieux, N F sg attribut du S
- ἱματίου < ἱμάτιον, οὐ, ὄ, le vêtement, G M sg, comp. du comp. μελακκωτέρα
- χρυσοῦ < χρυσός, οὐ, ὄ, l'or, G M sg, comp. du comp. τίμιωτέρα

## TRADUCTION

### COMMENTAIRE

1. Observez la nature des mots dans ce poème : que remarquez-vous ?

Le grand avantage des mots du poème sont des noms ou des adjectifs.

2. Notez l'importance de la musique dans l'évocation de la jeune fille. Songez à l'origine du mot «lyrisme».

Sappho évoque le chant (ἀδύμηδεσσεια), la lyre (λύρα) et ses sonorités (λύρα).

3. Montrez la variété et la simplicité des comparaisons ? Quelle particularité présente la dernière.

La jeune fille est plus mélodieuse qu'une lyre, plus blanche que le lait, plus douce que l'eau, plus fière que le cheval, plus précieuse que les roses, plus douce que le miel et surtout plus précieuse que l'or.

4. Les différentes parties du corps de la jeune fille sont-elles évoquées ? Quel est l'effet produit ?

Non, la poétesse évoque le teint pâle de la jeune fille, sa peau douce, son caractère fier, sa grâce.

5. Quel idéal féminin est célébré dans ce poème ?

Une femme parfaite se devrait d'être la plus belle physiquement et la meilleure chanteuse.

6. Quel effet produit l'utilisation intensive des comparatifs ?

La supériorité de cette jeune fille, véritable "star" de l'école de Sappho.

## 13. HYMNE À APHRODITE

### INTRODUCTION

*La poétesse Sappho vivait à Mytilène sur l'île de Lesbos. Elle y a fondé une école consacrée à Aphrodite et destinée aux jeunes filles de la noblesse. Nous n'avons que des restes de l'oeuvre de la poétesse. « L'Hymne à Aphrodite » est l'unique texte de Sappho qui nous soit parvenu dans son intégralité. Il s'agit d'une prière adressée par Sappho à Aphrodite pour que la jeune fille qu'elle désire réponde à son amour.*



*Aphrodite sur son cygne, médaillon d'un kylix à fond blanc du Peintre de Pistoxénos, vers 460 av. J.-C., British Museum.*

### LE POÈME

Ποικιλόθρον' ἀθανατ' Ἀφρόδιτα,  
παῖ Δίος δολόπλοκε, λίσσομαί σε,  
μή μ' ἄσαισι μηδ' ὀνίαισι δάμνα,  
πότνια, θῦμον.

Ἀλλὰ τύιδ' ἔλθ' αἰ ποτα κατέρωτα  
τᾶς ἔμας αὖδως αἴϊοισα πήλυι  
ἔκλυες, πάτρος δὲ δόμον λίποισα  
χρῦσιον ἦλθες.

Et c'était de beaux passereaux rapides  
qui te conduisaient.

Autour de la terre sombre  
ils battaient des ailes,  
descendus du ciel à travers l'éther.

Ils arrivèrent aussitôt, et toi,  
ô Bienheureuse, ayant souri de ton visage immortel,  
tu me demandas ce qui m'était advenu,  
et quelle faveur j'implorais,  
et ce que je désirais le plus dans mon âme insensée.

« Quelle persuasion veux-tu donc attirer vers ton amour ? Qui  
te traite injustement, Sappho ?  
Car celle qui te fuit promptement  
te poursuivra, celle qui refuse tes présents  
t'en offrira, celle qui ne t'aime pas  
t'aimera promptement et même malgré elle. »

Viens vers moi encore maintenant, et délivre-moi des cruels  
soucis, et tout ce que mon cœur veut accomplir, accomplis-le, et  
sois toi-même mon alliée.

SAPPHO (ODE 1)

## VOCABULAIRE

NOMS • **άνια, ας (ή)** : détresse (datif pluriel éolien **όνίαισι**) • **ἄση, ης (ή)** : angoisse  
• **Ἀφροδίτη, ης (ή)** : Aphrodite (vocatif : Ἀφρόδιτα) • **δόμος, ου (ό)** : maison  
• **θῦμός, οῦ (ό)** : coeur • **παῖς, παιδός (ό, ή)** : enfant • **πατήρ, πατρός (ό)** : père  
• **πότνια, ας (ή)** : souveraine • **Ζεύς, Δίος (ό)** : Zeus • **αὔδως** : la voix

ADJECTIFS • **ἀθάνατος, ος, ον** : immortel • **δολοπλόκος, η, ον** : qui tresse des ruses, tisseuse de ruses • **ποικιλόθρονος, ος, ον** : qui siège sur un trône de couleurs variées • **χρῦσιος, χρῦσια, χρῦσιον** : en or • **ἔμας** : mon, ma, mes

PRONOMS • **με (élide μ')** : moi, me (pronom personnel 1ère personne du singulier à l'accusatif) • **σε** : toi, te (pronom personnel 2e personne du singulier à l'accusatif)

VERBES • **δαμάζω** : je dompte (impératif 2e pers. sg : **δάμνα**) • **ἔκλυες** : tu as écouté  
• **ἦλθες** : tu vins (< **έρχομαι**, venir, aoriste 2 p sg) • **ἔλθε** : viens (< **έρχομαι**, venir, impératif 2e pers. sg) • **λείπω** : quitter (**λίποισα** : quittant) • **λίσσομαι** : je supplie (avec l'accusatif de la personne que l'on prie) • **ἄϊοισα** : entendant (N F sg)

MOTS INVARIABLES • **ἀλλά** : (conj) mais • **μή** : ne pas (**μήδε** : et ne pas) • **τύϊδε** : ici • **αἰ** : si • **ποτα** : jamais • **κάτέρωτα** : et plus d'une fois • **πηλυι** : au loin

## ANALYSES (AVEC VOCABULAIRE) :

- **ἀθανατ'** = ἀθανατε < ἀθάνατος, ος, ον, immortel, VF η ερίθη.
- **Δίος** < Ζεύς, Δίος, ος, Ζευς, Γενη, εν παι
- **λίσσομαι** < λισσομαι : je supplie, impératif 2e pers. sg.
- **σε** < συ, σε, σου, σα, tu : Αα η η εν δὲ λισσομαι.
- **ἄσαισι** < ἀση, ης, ή, l'angoisse, δ η η, CP.
- **θῦμον** < θυμος, ου, ος, le coeur Acc η η εν.
- **πάτρος** < πατήρ, πατρός, ος, le père Γενη εν δόμον.
- **δόμον** < δόμος, ου, ος, le maison, Αα η η εν δὲ λισσομαι.
- **χρῦσιον** < χρῦσιος, ου, ον, en or, εα η η ερίθη. δόμον.
- **ἦλθες** < έρχομαι, je viens, impératif 2e pers. sg.

## TRADUCTION

Toi, immortelle Aphrodite, qui tiéfe sur un trône de couleurs variées, fille de Zeus, timense de ruses, je te supplie, ne dompte pas mon âme, ô Vénéralle, par les angoines et les détreues. Mais viens ici, si jamais, et plus d'une fois, entendant ma voix <sup>au loint</sup> tu l'as écoutée, et tu es venue après avoir éuité le maison dorée de ton père.

## COMMENTAIRE

1. Qui s'adresse à qui dans ce chant poétique ?

Sappho s'adresse à Aphrodite

2. Relève trois expansions du nom «Ἀφροδίτη» ?

- ποικιλῶδες : qui tiéfe sur un trône de couleurs variées
- ἀθάνατη : immortelle.
- δολοπλοκή : qui tiere des ruses.

3. Que redoute celle qui supplie Aphrodite ?

Que celle qu'elle aime ne lui revienne plus.

4. Quelles sont les demandes contenues dans les deux premières strophes? Sappho supplie Aphrodite de lui ôter angoines et détreues et de venir près d'elle.

5. Quelle différence évidente y a-t-il entre la description de la déesse dans ce poème et sur l'illustration de la première page (un attribut)?

Le cygne qui transporte Aphrodite est remplacé par des pavereaux.

6. Cette illustration est une peinture sur vase. Lequel et quelle était son usage ?

Il s'agit d'un kylix, un vase peu profond et évasé utilisé pour déguster du vin lors des symposia (les banquets).